

RU

Терминосистемные особенности слова «эвфемизм» на материале французского медиадискурса

Жабо Н. И., Авдонина М. Ю.

Аннотация. Цель исследования – выявление специфических черт термина «эвфемизм». В статье обсуждается неопределенность критериев, на основе которых этот термин традиционно причисляется к терминологии стилистики, и его функционирование в языке СМИ на французском языке. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предлагается рассматривать термин «эвфемизм» как надтерминосистемный, равно принадлежащий к совокупностям терминов многих разделов социологии, психологии, лингвистики. В результате исследования установлено, что словарные дефиниции данного термина в рамках различных научных подходов не включают позицию об отсутствии собственной лингвистической формы. Описание данной лексемы опирается на теорию этапов ассимиляции иностранных слов. Показано, что во французском языке термин полностью ассимилирован и выходит за рамки научного дискурса, значительно шире употребляется в устной и письменной речи, приближается к статусу общеупотребительного. Проведен семантический и прагматический анализ контекстов использования термина и его производных, рассмотрены особенности синтаксического и графического оформления высказываний с данным словом, в том числе плеоназмов, а в публицистике 2020-х годов выявлена и новая функция – гиперболизированное восхваление, переходящее в сарказм. Полученные данные дают возможность предложить считать эвфемизм не лингвистическим, а социолингвистическим явлением.

EN

Term system features of the word "euphemism" based on French media discourse

N. I. Zhabo, M. Y. Avdonina

Abstract. The aim of the research is to identify the specific features of the term "euphemism". The article discusses the uncertainty of the criteria on the basis of which this term is traditionally attributed to the terminology of stylistics, and its functioning in the language of the media in French. The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, it is proposed to consider the term "euphemism" as a super-term system, equally belonging to the sets of terms of many sections of sociology, psychology, and linguistics. As a result of the study, it was found that the dictionary definitions of this term within the framework of various scientific approaches do not include the position on the absence of their own linguistic form. The description of this lexeme is based on the theory of stages of assimilation of foreign words. It is shown that in French the term is completely assimilated and goes beyond the scope of scientific discourse, is used significantly wider in oral and written speech, and approaches the status of commonly used. A semantic and pragmatic analysis of the contexts of use of the term and its derivatives was carried out, the features of the syntactic and graphic design of statements with this word were considered, including pleonasm, and a new function was also revealed in journalism of the 2020s – hyperbolized praise, turning into sarcasm. The data obtained make it possible to propose that euphemism should be considered not a linguistic, but a sociolinguistic phenomenon.

Введение

Актуальность данного исследования связана с современным развитием и изменением языка в рамках универсальных категорий познания и отражения мира и с расширением слоев участников общения, особенно с появлением комплекса «интернет-статья + отклики читателей + дискуссия с автором и между собой» (Жабо, Авдонина, Чернышева, 2021) в ситуации медиатизации общества (Черненькая, 2024). Гуманитарное образование

позволяет не только писателям, переводчикам, журналистам, но и неравнодушным читателям осознанно выбирать формы выражения своей мысли. Соответственно, возникает потребность в новых подходах к выявлению специфических черт самого термина «эвфемизм», к выявлению семантического и прагматического аспектов изучаемого термина, бифуркации его значений и современных коннотаций.

Изучению способов смягченного выражения своих мыслей, в основном о чем-то неприятном собеседнику, в последнее время посвящено немалое количество работ.

Теоретической базой исследования послужили работы Ж. Турнье (Tournier, 1975) об эвфемизме как социолингвистическом термине, Д. Жаме (Jamet, 2010), С. В. Гринева-Гриневица и Э. А. Сорокиной (2020) о структурных особенностях терминов. Большинство авторов выделяют сферы значительного присутствия обтекаемых, сглаженных формулировок, такие как мода (Синельников, Якубина, 2009), здоровье (Jamet, 2018), смерть (Tournier, 1975; Белая, 2018), политика (Allan, Burrige, 2006), дипломатический дискурс (Пило Боил ди Путифигари, Резвова, 2024). Л. Н. Саакян и О. И. Северская (2015) подчеркивают трудность интерпретации эмоционально-оценочной рамки таких высказываний при межкультурной коммуникации; М. Н. Садовникова (2012), Д. Жаме (Jamet, 2010), А. Уолкер (Walker, Turpin, Meyers et al., 2021) раскрывают интенцию их употребления, в частности для создания предвзятости суждений участников общения; С. Панг (Pang, 2024) предлагает интерпретацию вербальных и сопутствующих невербальных знаков. Все авторы анализируют лингвистические приемы, используемые для создания приглаженных, уклончивых, смягченных высказываний, которые обобщенно называются эвфемизмами.

Для достижения цели исследования представляется важным решение ряда задач:

- сопоставить словарные дефиниции термина «эвфемизм» из электронных версий толковых словарей на английском, французском и русском языках;
- рассмотреть этимологический (поэлементно) и словообразовательный аспекты изучаемого термина;
- определить уровень ассимиляции терминов «euphémisme» (франц.), «эвфемизм» (рус.);
- предложить квалификацию данного термина вне рамок стилистики.

Выбор методов исследования обусловлен поставленной целью и выполнением задач каждого этапа. Прежде всего использовались сопоставительно-дефиниционный метод (при контрастивном анализе определений изучаемого слова в толковых словарях русского и французского языков), структурно-этимологический анализ (при выявлении значений каждого компонента сложного слова), семантический анализ (при выявлении оценочного, коннотативного аспекта функционирования изучаемого термина), стилистический анализ (при интерпретации тропов, используемых для образования эвфемизмов). При сборе случаев употребления в СМИ исследуемой лексической единицы применялся метод сплошной выборки.

Материалом для исследования послужили словарные статьи лексикологических разделов академических порталов и одно- и двуязычных толковых онлайн-словарей, например:

- Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/art/euphemism>;
- Le dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1932-1935) / Centre National des recherches textuelles et lexicales (CNRTL). <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/euphemisme>;
- Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism>;
- Oxford English Dictionary. https://www.oed.com/dictionary/euphemism_n?tab;
- Trésor de la langue française informatisé / CNRTL. <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/euphemisme> (далее – TLFi);

А также материалом исследования стали контексты употребления изучаемого термина, извлеченные методом сплошной выборки из источников СМИ на французском и английском языках:

- Capital. <https://www.capital.fr>;
- Figaro. <https://www.lefigaro.fr>;
- Le Monde. <https://www.lemonde.fr>;
- Libération. <https://www.liberation.fr/>;
- New York Post. <https://nypost.com>;
- The Guardian. <https://www.theguardian.com>, – и англо-французские эквиваленты изучаемого слова в французском и английском языках, выявленные с помощью сайта Reverso Context (<https://context.reverso>).

Мы полагаем, что рассмотрению употребления самого термина «euphémisme» почти не уделяется внимания. В данной работе впервые термин «эвфемизм» анализируется как надтерминосистемный, входящий в несколько терминосистем: лингвосociологии, социологии, психологии, лингвистики, культурологии, политики, – с помощью которого в условиях вербальной коммуникации можно построить стратегию достижения цели.

Практическая значимость исследования. Мы предлагаем пересмотреть интерпретацию конкретных случаев употребления данного термина, который во франкоязычных странах научились понимать все активные слои населения. Полученные результаты могут применяться при изучении лексикологии, с 2024 г. они включены и используются в заданиях на платформе Moodle, сопровождающих курс видеолекций «Основы теории второго иностранного языка» на факультете заочного обучения Московского государственного лингвистического университета, и на семинарских занятиях по дисциплине «Основы теории и практики перевода» программы профессиональной переподготовки «Переводчик» Медицинского института Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Обсуждение и результаты

Данное исследование посвящено изучению функционирования слова *euphémisme* в дискурсе 2020-х гг. и проводится в рамках теории выделения этапов ассимиляции иностранных слов (Авдониная, Жабо, Сдобнова, 2018).

Этапы ассимиляции изучаемого слова

Этап 1. Обозначение понятия словом-ксенизмом

В XVIII веке французские философы объединили под данным словом те формы обозначения, которые имели эффект смягченного выражения мысли. Впервые термин отмечен в 1730 г., согласно статье CNRTL (TLFi), у Сезара Шено Дюмарсе в труде «Des Tropes» (Dumarsais, 2011, p. 164), посвященном образному языку и прозванном «Библией риторики». Происходит выделение набора признаков понятия:

L'euphémisme désigne une atténuation de faits désagréables ou d'idées déplaisantes, tristes ou qui heurtent, qui choquent (TLFi). / 'Эвфемизм – смягчение неприятных фактов или идей, вызывающих печаль или шокирующих' (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Н. Ж., М. А.).

Этап 2. Замена чужого слова

Сходные понятия: *contrevérité, demi-mot, adoucissement, atténuation, déguisement d'idées désagréables* (TLFi). / 'неправда, полуправда, смягчение, снижение силы воздействия, маскировка неприятных идей'.

Этап 3. Освоение понятия, утверждение лексической формы экзотизма. Образование производных

Если *eu-* 'благо', первая основа этого сложного слова, понятна благодаря многим другим производным, то вторая часть *phêmi*, тоже греческая, не опознается, так как слова с этой основой немногочисленны:

le prophète (pro- и *phêmi*) – 'пророк'; *blasphème; blâmer* – 'богохульство'; 'обвинять'; *aphémie* (термин, введенный Брока в 1861 г., синоним *афазии Брока*); *hypophémie* – 'гипофемия', трудности в вербальном выражении своих чувств и идей.

Добавим, что ассимиляция в русском языке проходила гораздо труднее, поскольку первая основа имеет неустойчивое фонетическое оформление: *eucalyptus* → 'эвкалипт'; *eucaryote* → 'эукариот'; *eureptique* → 'эйпептический' (препарат для улучшения пищеварения) – и чаще всего входит в русскую терминологию кальками: *euphonie* – 'благозвучие'; *eucharistie* – 'евхаристия', 'святое причастие'.

Отметим также наличие производных от слова *euphémisme* во французском языке: *euphémie, euphémique, euphémistique* (французские словари помечают это слово как англицизм), *euphémistiquement*.

Этап 4. Включение в словари, создание дефиниции

Fr.: *Un euphémisme est une figure de style qui consiste à atténuer l'expression de faits ou d'idées considérés comme désagréables dans le but d'adoucir la réalité* (TLFi). / 'Эвфемизм – это фигура речи, которая заключается в смягчении выражения фактов или идей, считающихся неприятными, с целью смягчить реальность'.

Engl.: *euphemism: the substitution of an agreeable or inoffensive expression for one that may offend or suggest something unpleasant* (Merriam-Webster Dictionary). / 'эвфемизм: замена на приятное или неоскорбительное выражение того, что может оскорбить или навести на мысль о чем-то неприятном'.

Рус.: *Эвфемизм – замена неприличных, грубых слов или выражений более неопределёнными и мягкими* (Подготовка к ЕГЭ: Средства художественной выразительности (изобразительности). <https://infourok.ru/podgotovka-k-ege-sredstva-hudozhestvennoy-virazitelnosti-3232451.html>).

Как видно, неопределенность критериев, на основе которых этот термин традиционно причисляется к терминологии стилистики французского, английского и русского языков приводит к разночтениям в его интерпретации.

В словарях отмечается бифуркация значений:

А. – *Figure de pensée par laquelle on adoucit ou atténue une idée dont l'expression directe aurait quelque chose de brutal, de déplaisant.*

В. – *Métonymie. Prudence n'est que l'euphémisme de peur* (CNRTL. <https://www.cnrtl.fr/definition/euphemisme>). /

'А. – Фигура мысли, с помощью которой смягчается или ослабляется идея, прямое выражение которой имело бы нечто грубое, неприятное.

Б. – Метонимия. Осторожность – это всего лишь преуменьшение страха'.

Под словосочетанием «фигуры мыслей» французские мыслители понимают выражение мысли или чувства независимо от выбора слов. Следовательно, можно заменять слова, не разрушая при этом фигуру.

Этап 5. Полная ассимиляция слова в данном языке. Семантическое развитие. Возникновение коннотаций

Количественный анализ трех форм показывает, что английский вариант доминирует в интернет-пространстве (40 миллионов случаев употребления), количество употреблений французского термина также велико (2 030 000 случаев), а русский термин значительно менее употребим (690 000 случаев) на середину января 2025 г.

Именно во французском языке термин полностью ассимилирован и выходит за рамки научного дискурса, значимо шире употребляется в устной и письменной речи, приближается к статусу общеупотребительного. Например: «*Quel est le point commun entre une annonce SNCF, une université ou une multinationale? Leur langage. Atténué, nettoyé: ne dit-on pas "remercier" un employé au lieu de "licencier"? Mais, à force de vouloir évacuer du langage la violence qu'il désigne, on en décuple l'impact...*» (Charrin, 2018). / 'Что общего между рекламой железных дорог, университетом и транснациональной корпорацией? Их язык. Смягчили, подчистили: разве мы не говорим сотруднику «благодарим за работу» вместо «увольняем»? Но, желая убрать из языка насилие, которое он обозначает, мы увеличиваем его воздействие в десять раз...'. То есть эвфемизмы не смягчают, но часто сильнее оскорбляют работника.

Фронтальный поиск позволил выявить устойчивые словосочетания изучаемого слова с прилагательными, особенно в откликах читателей на статью, совокупность которых создает аксиологическое пространство медиатекста (Жабо, Авдоница, Чернышева, 2021), например:

...**joli euphémisme!**; *Parler de transition énergétique est donc un **doux euphémisme**; c'est un **bel euphémisme**; **triste euphémisme**; **cruel euphémisme** (L'Humanité. <https://www.humanite.fr/>; Marianne. 2024. <https://www.marianne.net/societe/carabistouilles-un-doux-euphemisme-en-regard-des-mensonges-et-des-trahisons-que-les-citoyens-doivent-subir>; Mac4ever. 2025. <https://www.mac4ever.com/culture/187476-les-actionnaires-d-apple-votent-en-faveur-de-la-diversite-l-equite-et-l-inclusion>; Business News. 2023. <https://www.businessnews.com.tn/quand-un-decret-fait-taire-les-urnes,544,127546,3>; Nouvel Observateur. 2024. <https://www.nouvelobs.com/tendances/20241212.OBS97732/matthieu-blazy-chez-chanel-la-bouffee-d-air.html>). / '...милый эвфемизм!'; 'Поэтому говорить об энергетическом переходе – это нежный эвфемизм'; 'это красивый эвфемизм'; 'грустный эвфемизм', 'жестокый эвфемизм'.*

Поскольку внутренняя форма слова большинству пишущих неясна, мы наблюдаем достаточно частые **плеоназмы**, например:

...*loin des endroits les plus labourés. Un doux euphémisme aujourd'hui légèrement atténué par le projet «Pangea»* (Libération. <https://www.liberation.fr/culture/arts/art-contemporain/20220502>). / '...вдали от наиболее распаханых территорий. Нежный эвфемизм, слегка смягченный сейчас благодаря проекту «Пангея»'.

Часто употребляются особые конструкции, например:

– инфинитив глагола *dire*: **Dire que** <...> *est un euphémisme* (Reddit. 2021. https://www.reddit.com/r/EnglishLearning/comments/kofr07/what_do_you_mean_if_you_say_something_like/?tl=fr&rtd=60096). / '<...>', так это будет эвфемизмом';

– парцелляция: *Le saut à ski français n'est pas au mieux. Euphémisme* (Est Républicain. 2022. <https://www.estrepublicain.fr/sport/2022/05/03/nicolas-michaud-au-secours-du-saut-et-combine-nordique-francais>). / 'Французские прыжки с трамплина не на лучшем уровне. Эвфемизм';

– союз *et* 'и' как литературный прием, закрепленный Эмилем Золя: *Les geôles de cette prison tunisienne étaient réputées pour n'être pas très accueillantes, et c'est un euphémisme* (La Langue Française. 2023. <https://www.lalanguefrancaise.com/expressions/partir-a-tataouine>). / 'К тому же камеры этой тунисской тюрьмы слыли, мягко говоря, не слишком гостеприимными'.

Образовались и графические приемы: знаки препинания (скобки, восклицательные и вопросительные знаки, многоточия) сопровождают слово *euphémisme* в медиатекстах. Например:

l'optimisation fiscale (quel joli euphémisme!) (Le Club des jurists. 2020. <https://www.leclubdesjuristes.com/archives-cdj/aides-de-letat-pour-faire-face-a-lepidemie-de-covid19-quelles-contreparties-des-entreprises-3237/>). / 'оптимизация налогообложения (какой милый эвфемизм!);

les jeux vidéo <...> c'est un objet de la culture populaire, toujours suspect d'illégitimité culturelle (pour se contenter d'un euphémisme) (Triclot M. Philosophie des jeux vidéo. 2011. <https://www.editions-zones.fr/lyber?philosophie-des-jeux-vidéo>). / 'видеоигры – объект популярной культуры, который зачастую объявляют вне законов культуры (если ограничиться эвфемизмом)';

elle aurait finalement été jugée trop "urbaine" pour le rôle de Catwoman. Un euphémisme qui cacherait un certain racisme ordinaire? A n'en pas douter, selon la comédienne (Yahoo!life. Terra femina. 2022. <https://fr.style.yahoo.com/zoë-kravitz-évincée-dun-précédent-121400521.html>). / 'похоже, что ее сочли слишком «городской» для роли Женщины-кошки. Эвфемизм, скрывающий некий обиденный расизм? Без сомнения, по словам актрисы'.

Полученные данные дают возможность предложить считать эвфемизм не лингвистическим, а социолингвистическим явлением, входящим, как показывают приведенные нами примеры, в несколько терминосистем: лингвосоциологии, социологии, психологии, лингвистики, культурологии, политики.

Нередко поясняются функции такого смягчения, например:

Le droit français utilise le terme d'éloignement, un euphémisme minimisant la violence de l'acte (El Qadim N. L'expulsion des étrangers: le cas de la France // Questions internationales. 2019/2. n°97. <https://shs.cairn.info/magazine-questions-internationales-2019-2-page-62?lang=fr>). / 'Во французском законодательстве используется термин «удаление» – эвфемизм, минимизирующий жестокость акта';

Il ne s'agit pas simplement de condamner, avec plus ou moins d'euphémisme, cette situation mais de faire parvenir à ce que ce terrible scandale prenne fin (Compte rendu in extenso des débats. 2002. https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-5-2002-07-03_FR.html?redirect). / 'Речь идет не просто о том, чтобы осудить более или менее снисходительно эту ситуацию, а о том, чтобы положить конец этому ужасному скандалу'.

Одновременно образуются две **коннотации**: 'эвфемизм приличия' (*euphémisme de bienséance*) и ирония, например, о табуированной лексике: *le mot tabou, marqué, et l'euphémisme, non marqué, autrement dit, le mot péjoratif commun et le mot mélioratif senti* (López Díaz M. La cooccurrence du tabou et de l'euphémisme ou les conditions de la synonymie // Travaux de linguistique. 2018/1. n° 76. <https://shs.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2018-1-page-27?lang=fr>). / 'табуированное слово – маркированное, и эвфемизм – немаркированный, другими словами, обычное уничижительное слово и слово с ощутимо мелиоративным значением'.

В наше время для изменения смысла слова «*euphémisme*» также используется **отрицание**, и можно заметить появление еще одной функции слова «*euphémisme*» – реализации обратного смысла, восхваления, например, при открытии факультета медицины в Орлеане:

Dire que le rapport commandé par Matignon a satisfait presque tout le monde n'est pas un euphémisme. Et les réactions en Centre-Val de Loire n'ont pas été euphémiques non plus. Au lendemain de la publication ce mardi 19 avril du texte qui acte symboliquement dans le marbre l'enclenchement de la création d'une faculté de médecine d'Orléans, nombre de personnalités – élus, médecins, institutions – de la région qualifient l'instant d'"historique" (3 Centre-Val de Loire. 2022.

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/centre-val-de-loire/loiret/orleans/nouvelle-fac-de-medecine-a-orleans-on-sort-enfin-d-une-situation-qui-aurait-pu-etre-reglee-depuis-au-moins-20-ans-2528520.html>). / 'Сказать, что отчет, подготовленный по заказу премьер-министра, удовлетворил практически всех – не является эвфемизмом. И реакция в регионе Центр-Долина Луары также не была эвфемистичной. На следующий день после публикации во вторник 19 апреля текста, символически закрепляющего создание медицинского факультета в Орлеане, многие деятели региона – депутаты, врачи, представители учреждения – назвали этот момент «историческим»'.

Для сравнения приводим несколько эквивалентов изучаемого слова в английском языке, выявленных с помощью сайта <https://context.reverso>.

Во-первых, употребляется аналогичный термин:

– *Les événements intervenus dans l'ex-Yougoslavie ont ajouté au lexique international le terrible euphémisme de "nettoyage ethnique"*. / *Events in the former Yugoslavia had added the dreadful euphemism of "ethnic cleansing" to the international vocabulary* (United Nations. Office of Legal Affairs. https://legal.un.org/diplomaticconferences/1998_icc/docs/english/vol_2/a_conf183_c1_sr16.pdf). / 'События в бывшей Югославии добавили в международный лексикон страшный эвфемизм «этническая чистка»'.

При этом может оцениваться форма выражения, чаще дается отрицательная оценка, например:

...which seems like a **not-trying-too-hard euphemism** for the landfill (The New Yorker. 2022. <https://www.newyorker.com/magazine/2022/02/28/a-guide-to-getting-rid-of-almost-everything-decluttering>). / '...что выглядит как не слишком удачный эвфемизм для свалки'.

Во-вторых, употребляются такие синонимичные слова и выражения, как **understatement** 'преуменьшение'; **too gentle a word for** 'слишком мягкое слово для'; **to say the least** 'мягко говоря' и др.

В сходных случаях в русском языке также употребляются различные обороты сниженного стиля, например:

Les informations sont mal maîtrisées. Et c'est un euphémisme! (La Société Française de Rhumatologie. FAQ – COVID-19. <https://sfr.larhumatologie.fr/faq-medecins-covid19>). / 'Информация плохо контролируется. И это преуменьшение!' = 'И это еще мягко сказано!' = 'И это еще ничего не сказать'.

Но чаще всего при переводе французского текста слово *euphémisme* опускается, например:

"Les signaux ne sont pas très optimistes", résumait dans un euphémisme Caroline Leboucher (Sud-Ouest. 2020. <https://www.sudouest.fr/sport/ski/coronavirus-les-stations-de-ski-a-l-aube-d-un-hiver-incertain-1718200.php>). / '«Показатели не очень оптимистичны», – резюмировала Каролин Лебуше'.

Семантический и прагматический анализ контекстов показывает, что в текстах эвфемизм – это не прием, а результат интерпретации всевозможных лингвистических средств. Приведем несколько примеров.

Перифраз является стилистическим тропом, который особенно часто выражает эвфемизмы:

– перифраз старости: «Et après c'est le grand âge, le grand senior, le 4e âge: c'est au-dessus de 90 ans» (MProvence. 2023. <https://mprovence.com/les-precieux-conseils-des-geriatries-pour-vieillir-correctement/>). / 'А еще есть старость, глубокая старость, четвертый возраст: люди старше 90 лет'. Ранее были введены выражения «les aînés âgés», «d'un âge avancé», «d'un certain âge» («пожилые», «преклонного возраста», «определенного возраста»);

– перифраз смерти: «André Murat a rejoint la terre de ses ancêtres» (La Dépêche. 2021. <https://www.ladepeche.fr/2021/02/23/andre-murat-a-rejoint-la-terre-de-ses-ancetres-9388816.php#>). / 'Андре Мюрат вернулся на землю своих предков'. «André Margail a rejoint ses vergers dans la voie lactée» (L'Indépendant. 2024. <https://www.lindependant.fr/2024/11/23/escaro-aytua-andre-margail-a-rejoint-ses-vergers-dans-la-voie-lactee-12343230.php>). / 'Андре Маргай отправился в свои фруктовые сады на Млечном пути'.

Метонимии являются также одними из ведущих тропов для образования эвфемизмов.

– Фразеологизм «Ça sent le sapin» (дословно 'тут пахнет елью', имеется в виду приближающаяся смерть и гроб, сделанный из еловых досок) постоянно используется СМИ как образ для выражения полной неудачи проекта, например: «Meghan Markle: de gros ennuis pour la duchesse, ça sent le sapin pour sa carrière» (Closer. 2025. <https://www.closermag.fr/royautes/meghan-markle-une-brute-toxique-de-gros-ennuis-pour-la-duchesse-ca-sent-le-sapin-pour-sa-carriere-3514654>). / 'Меган Маркл: большие проблемы герцогини могут привести к концу ее карьеры'.

– Сила и угрозы применить серьезные меры передаются метонимией «montrer les muscles»: «"Si ça ne nous convient pas, on montrera les muscles": la Coordination rurale bouscule l'agriculture aveyronnaise» (La Dépêche. 2025. <https://www.ladepeche.fr/2025/02/07/si-ca-ne-nous-convient-pas-on-montrera-les-muscles-la-coordination-rurale-bouscule-lagriculture-aveyronnaise-12499066.php>). / «Если нам не подойдет, мы будем сопротивляться»: общество «Сельская координация» встряхнуло фермерский сектор Авейрона'.

Метафора – высокочастотный троп при создании эвфемизма.

Например: метафора «balcon» 'грудь' на ассоциации по сходству (отсюда название фасона бюстгальтера «balconnet») породила гиперболический эвфемизм-фразеологизм «Y'a du monde au balcon» 'большая грудь', дословно «много народу на балконе». Он так привычен, что намек на него был использован как название фильма 2024 г. – «Женщины на балконе» («Les Femmes au balcon», фильм Ноэми Мерлан). И рецензия на фильм эксплицирует этот намек: «"Y'a du monde au balcon", non, on ne parle pas de la foulitude de poitrines qu'on a croisée... On suit un adorable trio de femmes» (SensCritique. 2024. https://www.senscritique.com/film/les_femmes_au_balcon/critique/315214119). / «Y'a du monde au balcon» – нет, речь не идет о множестве грудей, которые мы видели... Мы будем любоваться прекрасным трио женщин'.

Персонификация. Часто гильотину называли вдовой (la veuve), сравнивая казнь на гильотине со свадьбой. То есть сразу после такой «свадьбы» невеста-гильотина становилась вдовой, так как жених был обезглавлен:

«épouser la veuve» ‘жениться на вдове’ – значит «быть казненным на гильотине». Например, в заголовке рецензии на книгу Ж.-Н. Кюэно (Jean-Noël Cuénod) о последней казни на гильотине в Женеве: «Tout savoir sur le dernier amant de la Veuve» (Tribune de Genève. 2024. <https://www.tdg.ch/261913453103>). / «Все, что нужно знать о последнем любовнике Вдовы».

Эллипсис можно наблюдать в выражениях, происходящих от богохульства «Nom de Dieu» ‘черт побери’ (дословно: «имя божие»), в которых сохранилось слово «nom», но исчезло «Dieu»:

– nom d’un chien: «Mais, nom d’un chien, j’exige que la population de Kootenay-Columbia puisse s’exprimer au moyen d’un vote» (Parlement du Canada. Chambre des communes. 37^e Législature, Numéro 054. Le jeudi 6 février 2003. <https://www.noscommunes.ca/DocumentViewer/fr/37-2/chambre/seance-54/debats>). / ‘Но, черт возьми, я требую, чтобы жители Кутеней-Колумбии имели возможность высказать свое мнение путем голосования»; «Nom d’un chien! Pourquoi le meilleur ami de l’homme est maltraité par la langue française» (Le Parisien. 2022. <https://www.leparisien.fr/animaux/nom-dun-chien-pourquoi-le-meilleur-ami-de-lhomme-est-maltraite-par-la-langue-francaise-21-05-2022-J3Q3KI7GE5E2TC5GXRMG7MZMCM.php>). / ‘Черт возьми! Почему с лучшим другом человека плохо обращаются во французском языке’;

– nom d’une pipe: «Nom d’une pipe. Toujours là pour s’assurer de notre éducation sexuelle, Jean-Sébastien Girard» (Ici Radio-Canada. 2024. <https://ici.radio-canada.ca/tele/bonsoir-bonsoir/site/segments/chronique/1804781/jean-sebastien-girard-nom-pipe-sexualidad>). / ‘Черт побери, Жан-Себастьян Жирап всегда готов позаботиться о том, чтобы мы получили хорошее сексуальное образование’;

– nom d’un petit bonhomme: «Lanester. Nom d’un petit Bonhomme! <...>. Les coureurs sont de nouveau attendus lundi 28 juin 2021» (Ouest-France. 2021. <https://www.ouest-france.fr/bretagne/lanester-56600/>). / ‘Ланестер. Боже мой! В понедельник, 28 июня 2021 года, ожидается новый забег’.

Кроме того, для комикса «Astérix» («Астерикс») были изобретены ругательства-эвфемизмы, в которых использовали имена различных богов, по аналогии с христианским «pardiou», прочно вошедшие в язык журналистики:

– par Jupiter – по имени древнеримского бога Юпитера, поскольку Галлия была частью Римской империи: «Le créneau a souvent changé de nom, devenant "Par Jupiter!" durant le premier mandat d’Emmanuel Macron» (20 minutes. 2024. <https://www.20minutes.fr/arts-stars/medias/4097759-20240624-fois-vraiment-derniere-charline-vanhoenacker-annonce-enterrement-grand-dimanche-soir>). / ‘Передача часто меняла название, став «Клянусь Юпитером!» во время первого срока правления Эммануэля Макрона’;

– par Toutatis – по имени кельтского бога Тевтата: «Dans les rues d’Oullins, près de Lyon, des riverains ont apposé des affiches caricaturales d’élus de la métropole. Le président écologiste de la métropole lyonnaise ne s’appelle plus Bruno Bernard, mais "Ridiculix". <...> À défaut d’être entendu, les riverains facétieux ont, semble-t-il, bien fait sourire les passants, par Toutatis!» (France3-regions. 2024. <https://france3-regions.francetvinfo.fr/auvergne-rhone-alpes/rhone/lyon/par-toutatis-ils-sont-fous-ces-gaulois-un-collectif-de-riverains-s-amuse-a-caricaturer-des-elus-de-la-metropole-de-lyon-3074887.html>). / ‘Местные жители расклеили на улицах города Уллен под Лионом плакаты с карикатурами на региональных депутатах. Президента-эколога Лионской метрополии теперь зовут не Брюно Бернар, а «Ридикуликс». Хотя их и не услышали, шутники, похоже, все же вызвали улыбку на лицах прохожих, во имя Тутатиса!’.

Автономасия (замена названия указанием какой-либо особенности предмета). В следующем примере приведен отрывок из статьи, которая посвящена исследованию выбора гинеколога, но в ней термины, обозначающие женские половые органы заменяются на игривые разговорные эвфемистические лексические единицы, такие как выражение «docteur du frifri» ‘гинеколог’ (редупликация от «frisé» ‘кудрявый’) и «chatte» ‘сам орган’: «Au niveau des 10% restants, la peur de consulter un docteur du frifri est la deuxième raison pour laquelle les femmes ne consultent pas (49%), juste derrière le fait de ne pas en ressentir le besoin (58%). Se faire ausculter la chatte, ce n’est pas exactement comme tirer la langue chez l’ORL» (Madmoizelle. 2019. <https://www.madmoizelle.com/sondage-gynecologie-resultats-992761>). / ‘Для оставшихся 10% страх перед посещением гинеколога – вторая по распространенности причина, по которой женщины не обращаются к врачу (49%), первой причиной является то, что женщины не чувствуют необходимости такого визита (58%). Пройти осмотр половых органов – это не то же самое, что высунуть язык на осмотре у отоларинголога’.

Гипербола. Для обозначения божественной сущности в нейтральной и книжной речи используется «le Tout-Puissant» ‘Всемогущий; Вседержитель’. В начале 2025 г. этот перифраз, нередко с заглавными буквами, выражает идею величия президента США: «Le Président Tout Puissant signe d’une main volontaire une centaine, deux cents, d’innombrables executive orders» (La Tribune Juive. 2025. <https://www.tribunejuive.info/2025/02/08/president-trump-ii-le-tout-puissant-1-2-par-nidra-poller/>). / ‘Всемогущий президент своей рукой подписывает сто, двести, бесчисленное множество указов’.

Литота, например: «Goutte froide: neige en plaine, pluie abondante et vigilance orange... Voici la météo qui attend l’Hexagone pour ce week-end hivernal» (Francetvinfo. 2025. https://www.francetvinfo.fr/environnement/meteo/goutte-froide-neige-en-plaine-pluie-abondante-et-vigilance-orange-voici-la-meteo-qui-attend-l-hexagone-pour-ce-week-end-hivernal_7060595.html). / ‘Капля холода: снег на равнинах, проливной дождь и оранжевый уровень опасности... Вот прогноз погоды во Франции на эти зимние выходные’.

Эпитеты-эвфемизмы часто заменяются на новые, например: la personne fragile ‘хрупкий’ / vulnerable ‘уязвимый’. В русском языке, если речь идет не о здоровье, обычно применяют термины «социально незащищенный» и «социально уязвимый». Во французском языке происходит эллипсис: «L’offre spécifique destinée aux

personnes fragiles» (La finance pour tous. 2025. <https://www.lafinancepourtous.com/2024/08/14/inclusion-bancaire-43-millions-de-personnes-en-situation-de-fragilite-financiere-a-fin-2023/>). / 'Специальные услуги для финансово уязвимых лиц'; «Le droit des personnes vulnérables, une matière encore peu connue des avocats» (Village de la Justice. 2024. <https://www.village-justice.com/articles/avocat-devrait-obligatoirement-assister-personne-vulnerable-devant-juge,49442.html>). / 'Юристы все еще не очень хорошо знакомы с законодательством, касающимся социально уязвимых лиц'.

Критерии выделения эвфемизмов невозможно определить, так как одно и то же слово или выражение может являться эвфемизмом или не являться им. Все зависит от экстралингвистических факторов, контекста и намерений говорящего. То есть природа эвфемизма гетерогенна: это лингвистическое/экстралингвистическое, лексическое/дискурсивное, образное/необразное явление.

Заключение

Словарные дефиниции частично совпадают в своей оценочной части, однако не касаются принадлежности к определенной терминосистеме, по умолчанию продолжая рассматривать эвфемизм как один из ряда терминов стилистики. Словарные дефиниции данного термина в рамках различных научных подходов не включают позиции об отсутствии собственной лингвистической формы.

Этимологически слово определяется как заимствование из древнегреческого, пришедшее через посредство поздней латыни и ассимилированное во французском языке в XVIII в.

Французский термин «euphémisme» в XXI в. полностью ассимилировался и стал общеупотребительным словом, сохраняя свой статус термина. Слово достигло высшего уровня ассимиляции во французском языке и употребляется широкими слоями населения вне научного стиля: в возвышенном, литературном, нейтральном и разговорном стилях – для смягчения оценки неприятного элемента. Высокая частотность слова «euphémisme» является специфичной именно для современного французского языка.

Данный термин следует квалифицировать как надсистемный. Выявление специфических черт термина «эвфемизм» показывает, что он представляет собой не лингвистическое, а социолингвистическое явление. Происходит переосмысление и добавление негативных и позитивных смыслов. Таким образом, использование самого термина «эвфемизм» является основополагающим приемом иронии. Более того, в публицистике 2020-х годов выявлена и новая функция термина – гиперболоизированное восхваление, переходящее в сарказм и обратно.

В текстах эвфемизм – это не прием, а результат интерпретации всевозможных лингвистических средств: метафоры, перифразы, метонимии и др.

Критерии выделения эвфемизмов невозможно определить, так как одно и то же слово или выражение может либо являться эвфемизмом, либо не являться им. Но контекстуальный анализ может дать и ошибочные результаты, связанные с интерпретацией ситуации.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблемы категоризации ассимилированного термина можно отметить, что современные медиаресурсы предоставляют возможность более углубленного изучения новых функций важных для современного общества терминологических единиц.

Источники | References

1. Авдоница М. Ю., Жабо Н. И., Сдобнова Ю. Н. Предмет, понятие и образ: русские слова во французской культуре XXI века // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 11 (804).
2. Белая Е. Н. Отображение исторических реалий и обычаев во французских эвфемизмах с семантикой смерти // Гуманитарные исследования. 2018. № 4 (21).
3. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Опыт описания формальной структуры термина (на материале английской терминологии лексикологии) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 5.
4. Жабо Н. И., Авдоница М. Ю., Чернышева И. Б. Аксиологическое пространство медиатекста // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Философские науки». 2021. № 1 (37).
5. Пило Боил ди Путифигари Ч., Резвова Л. Э. Эвфемизмы в дипломатическом дискурсе: типологический анализ (на примере речей представителей Италии в ООН) // Язык и культура в глобальном мире: сборник статей. СПб.: ЛЕМА, 2024. Вып. 3.
6. Саакян Л. Н., Северская О. И. Эвфемия в межкультурной коммуникации // Верхневолжский филологический вестник. 2015. № 3.
7. Садовникова М. Н. Прагматика эвфемизмов в языке французской прессы // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия: мат. II-ой международной научно-практической Интернет-конференции / отв. ред.: В. Ю. Меликян. Ростов н/Д, 2012.
8. Синельников Ю. Г., Якубина Т. Я. Сферы употребления эвфемизмов в современном французском языке: на материале женских журналов // Французский язык и культура Франции в России XXI века: мат. междунар. науч.-практ. конф. Н. Новгород, 2009.

9. Черненко С. В. Трансформация публичности в современном медиапространстве // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2024. № 7-2.
10. Allan K., Burridge K. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
11. Charrin E. *Sémantique: la violence de l'euphémisme*. 2018. <https://www.marianne.net/agora/semantique-la-violence-de-l-euphemisme>
12. Dumarsais C.-C. *Des Tropes. Ou Des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue*. P.: Manucius, coll. «Le Philologue», 2011.
13. Jamet D. *Historique et procédés linguistiques de l'euphémisme* / Centre d'Etudes Linguistiques. Lyon: Université de Lyon, 2010.
14. Jamet D. *The Neological Functions of Disease Euphemisms in English and French: Verbal Hygiene or Speech Pathology?* // *Lexis – Journal in English Lexicology*. 2018. Vol. 12.
15. Pang S. *Euphémisation des tabous linguistiques – étude sur corpus numérique (français et chinois): Thèse de doctorat: Sciences du langage*. P.: Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 2024.
16. Tournier J. *L'expression euphémique des tabous* // *Recherches en linguistique étrangère – Annales littéraires de l'Université de Besançon*. 1975. № 167.
17. Walker A. C., Turpin M. H., Meyers E. A., Stolz J. A., Fugelsang J. A., Koehler D. J. *Controlling the narrative: Euphemistic language affects judgments of actions while avoiding perceptions of dishonesty* // *Cognition*. 2021. Vol. 211.

Информация об авторах | Author information

RU

Жабо Наталья Ивановна¹, к. филол. н.
Авдонова Марина Юрьевна², к. психол. н., доц.

¹ Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва

² Московский государственный лингвистический университет

EN

Natallia Ivanovna Zhabo¹, PhD
Marina Yourievna Avdonina², PhD

¹ Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow

² Moscow State Linguistic University

¹ zhabo_ni@pfur.ru, ² mavdonina@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 23.12.2024; опубликовано online (published online): 27.02.2025.

Ключевые слова (keywords): термин «эвфемизм»; терминология стилистики; теория этапов ассимиляции иностранных слов; социолингвистическое явление; французский медиадискурс; term "euphemism"; terminology of stylistics; theory of stages of assimilation of foreign words; sociolinguistic phenomenon; French media discourse.